



# Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
28 August 2003  
Russian  
Original: English

## Пятьдесят восьмая сессия

Пункт 119(с) предварительной повестки дня\*

**Вопросы прав человека: положение в области  
прав человека и доклады специальных  
докладчиков и представителей**

## Положение в области прав человека в Мьянме

### Доклад Генерального секретаря

#### *Резюме*

Настоящий доклад подготовлен на основе информации о деятельности по оказанию добрых услуг, проводимой Генеральным секретарем и его Специальным посланником Разали Исмаилом в попытке содействовать национальному примирению и демократизации в Мьянме в соответствии с резолюцией 57/231 Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 2002 года. В центре внимания в рамках обсуждений, которые Генеральный секретарь и его Специальный докладчик проводили независимо друг от друга с органами власти Мьянмы в течение отчетного периода, по-прежнему находился вопрос о том, какую помощь Организация Объединенных Наций может оказать в содействии процессу национального примирения в Мьянме. В течение этого периода оптимистические настроения, возникшие после снятия сохранявшихся ограничений в отношении г-жи Аунг Сан Су Чжи 11 мая 2002 года, улетучились. Вопреки ожиданиям мьянманского народа, в подавляющем большинстве своем выступающего за перемены, и ожиданиям Организации Объединенных Наций, существенного прогресса на пути к национальному примирению и демократизации в Мьянме не произошло. Вслед за событиями в северной части Мьянмы 30 мая, повлекшими за собой задержание г-жи Аунг Сан Су Чжи и других лидеров Национальной лиги за демократию (НЛД), находившийся в зачаточном состоянии внутренний процесс национального примирения в Мьянме, как его понимает Организация Объединенных Наций, остановился. Г-жа Аунг Сан Су Чжи и другие лидеры НЛД на момент подготовки настоящего доклада по-прежнему оставались под стражей без права переписки и общения. Генеральный секретарь по-прежнему серьезно обеспокоен безопасностью и благополучием этих руководителей НЛД и других лиц, задержанных после 30 мая, и вновь обращается к властям Мьян-

\* A/58/150.



мы с призывом безотлагательно снять все введенные ограничения на их свободу передвижения и ведение ими политической деятельности. Он также серьезно обеспокоен тем, что отсутствие прогресса в процессе национального примирения и демократизации наносит ущерб народу Мьянмы, который в 1990 году проголосовал за перемены и заслужил возможность пользоваться такими же благами развития в экономической, гражданской, социальной и политической областях, как и народы соседних стран. Генеральный секретарь вновь заявляет о своей решимости сделать все возможное для оживления процесса национального примирения, если все стороны проявят готовность к этому. Он обращается с особым призывом к руководителям Государственного совета мира и развития освободить г-жу Аунг Сан Су Чжи и незамедлительно начать с ней предметный политический диалог, с тем чтобы как можно скорее добиться национального примирения и демократизации в Мьянме с участием всех соответствующих заинтересованных сторон и на основе, обеспечивающей народу Мьянмы непосредственные и ощутимые блага.

## I. Введение

1. Настоящий доклад представляется во исполнение положений пункта 6 резолюции 57/231 Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 2002 года, озаглавленной «Положение в области прав человека в Мьянме», в которой Ассамблея просила Генерального секретаря и впредь оказывать свои добрые услуги и продолжать свои обсуждения с правительством и народом Мьянмы по вопросам положения в области прав человека и восстановления демократии, представить Ассамблее на ее пятьдесят седьмой сессии дополнительные доклады о ходе этих обсуждений и доложить Ассамблее на ее пятьдесят восьмой сессии и Комиссии по правам человека на ее пятьдесят девятой сессии о прогрессе, достигнутом в осуществлении этой резолюции.

2. Как указывалось в его предыдущих докладах, роль, отведенная Генеральному секретарю Генеральной Ассамблеей, состоит непосредственно в оказании добрых услуг, в отличие от мандата на осуществление деятельности по установлению фактов, возложенного Комиссией по правам человека на Специального докладчика. В этом контексте Ассамблея в своей резолюции 57/231 приветствовала поездки в Мьянму Специального посланника Генерального секретаря в течение прошлого года.

3. В порядке выполнения резолюции 57/231 Специальный посланник посетил Мьянму в отчетный период дважды — 12-16 ноября 2002 года и 6-10 июня 2003 года, в дополнение к восьми поездкам в эту страну, совершенным им ранее. В ходе его ноябрьского визита для него стало очевидным, что процесс национального примирения застопорился. Г-жа Аунг Сан Су Чжи и члены ее партии, Национальной лиги за демократию (НЛД), продолжали совершать поездки по стране, вновь открывая ее отделения. Вместе с тем члены партии и их сторонники подвергались растущим гонениям и все более откровенному запугиванию со стороны проправительственной Ассоциации за солидарность и развитие Союза. Члены НЛД и другие политические активисты по-прежнему оставались под стражей, хотя несколько заметных фигур и были выпущены на свободу. Кроме того, вопреки ожиданиям, не был начат диалог высокого уровня между членами Государственного совета мира и развития (ГСМР) и г-жой Аунг Сан Су Чжи. После происшедшего 30 мая инцидента, когда кортеж представителей НЛД во главе с г-жой Аунг Сан Су Чжи был силой остановлен сторонниками правительства, процесс диалога остановился.

4. Происшедший 30 мая инцидент заставил Специального посланника переключить внимание в ходе его июньской поездки с задачи содействия диалогу между правительством и г-жой Аунг Сан Су Чжи в целях национального примирения на первоочередное обеспечение доступа к задержанным лидерам НЛД и их незамедлительного освобождения. В попытке обеспечить выполнение этих целей Специальный докладчик встретился с заместителем старшего генерала Маунг Аие и генералом Кхин Ньюнгом, заместителем председателя и первым секретарем ГСМР, соответственно, и просил предоставить ему возможность встретиться с г-жой Аунг Сан Су Чжи и другими лидерами НЛД и незамедлительно отменить все введенные в их отношении ограничения. В число других представителей правительства, с которыми Специальный посланник встречался в ходе своей поездки, входили министр иностранных дел У Вин Аунг, заместитель министра иностранных дел У Хин Маунг Вин, министр внутренних дел полковник Тин Хлайнг и министр образования У Тан Аунг. Во

время своей ноябрьской поездки Специальный посланник встретился также с Председателем ГСМР старшим генералом Таном Шве. В ходе июньского визита встретиться со старшим генералом ему не довелось.

5. Специальному посланнику было разрешено провести непродолжительную встречу с г-жой Аунг Сан Су Чжи 10 июня, незадолго до его отлета в последний день его пятидневного визита. После этой встречи, состоявшейся в одной из тюрем неподалеку от Янгуна, он подтвердил, что г-жа Аунг Сан Су Чжи «здорова и пребывает в хорошем настроении». Ему не удалось встретиться с другими членами Центрального исполнительного комитета НЛД, находящимися в заключении, включая Председателя У Аунг Шве, заместителя председателя У Тин О и представителя по связям с общественностью У Лвина, с которым он встречался в ходе своей ноябрьской поездки. Просьба Специального посланника о немедленном освобождении г-жи Аунг Сан Су Чжи и других лидеров НЛД из-под стражи не была удовлетворена. Не было получено от правительства и никаких указаний относительно того, когда они будут освобождены, равно как и никаких сведений о том, когда будут возобновлены усилия по обеспечению национального примирения и перехода к восстановлению демократии через посредство диалога.

6. Во время поездок Специального посланника в ноябре 2002 года и июне 2003 года у него состоялись дискуссии с представителями этнических политических групп, включая членов Союза объединенных национальностей (СОН), а также с некоторыми членами дипломатического корпуса, страновой группы Организации Объединенных Наций и международных неправительственных организаций в Мьянме, включая Международный комитет Красного Креста (МККК).

7. Со своей стороны, Генеральный секретарь изложил свои соображения о национальном процессе примирения в письме на имя старшего генерала Тан Шве, который является также премьер-министром Союза Мьянмы, от 24 апреля 2003 года. Генеральный секретарь настоятельно призвал его активизировать национальный процесс примирения, выразив в то же время свою обеспокоенность тем, что правительство не может организовать поездку для его Специального посланника с января 2003 года. После событий 30 мая Генеральный секретарь направил 4 июня старшему генералу еще одно письмо, в котором выразил свою серьезную обеспокоенность в связи с развитием ситуации в Мьянме, в частности по поводу безопасности, благополучия и местонахождения г-жи Аунг Сан Су Чжи и других лидеров НЛД. В ответ старший генерал направил своего специального посланника, заместителя министра иностранных дел У Хин Маунг Вина с поручением передать его письмо Генеральному секретарю. Генеральный секретарь, приняв специального посланника в Центральных учреждениях 16 июля, вручил ему по этому случаю для передачи старшему генералу памятную записку, в которой были изложены его основные соображения.

## **II. Содержание обсуждений**

8. Власти Мьянмы изложили свою точку зрения относительно инцидента, происшедшего 30 мая, в ходе обсуждений со Специальным посланником в Янгуне и в письме старшего генерала на имя Генерального секретаря. Они заяви-

ли, что столкновения между сторонниками г-жи Аунг Сан Су Чжи и местными жителями, выступающими в оппозиции к ней, произошли 30 мая, когда автомобильный кортеж, в котором она следовала, находился неподалеку от города Дапайин. С учетом того, что в ходе столкновений четыре человека погибли и еще 48 получили ранения, правительство было вынуждено поместить г-жу Аунг Сан Су Чжи и других членов НЛД «под стражу для обеспечения их личной безопасности». Согласно сообщению правительства, г-жа Аунг Сан Су Чжи и другие лидеры НЛД, включая заместителя Председателя У Тин О, здоровы и находятся в безопасности. В то же время правительство заявило, что оно получило «доказательства» «разработанного НЛД в координации с мятежниками из приграничных районов плана заговора в целях создания обстановки анархии, аналогичной той, которая существовала в стране в 1988 году». Правительство далее утверждает, что этот план намечалось успешно осуществить к 19 июня — дню рождения г-жи Аунг Сан Су Чжи — и что он предусматривал передачу власти три месяца спустя — 19 сентября. Правительство утверждает, что г-жа Аунг Сан Су Чжи содержится в безопасном месте, что она не находится более в комплексе тюрьмы Инсейн и что оно обеспечивает ей хороший уход, снабжая ее продовольствием и одеждой. Согласно представителям МККК, которым также было разрешено встретиться с заключенными после инцидента 30 мая, У Тин О также не пострадал. Вместе с тем содержание г-жи Аунг Сан Су Чжи под стражей на основании раздела 10(а) Закона об охране государства 1975 года вызывает у Специального посланника беспокойство в силу того, насколько он понимает, этот раздел позволяет правительству задерживать любого подозреваемого в создании угрозы национальной безопасности на срок до пяти лет. Правительство, подчеркнув, что ограничения, введенные в отношении г-жи Аунг Сан Су Чжи и других лидеров НЛД, носят временный характер, тем не менее до сих пор не предоставило Организации Объединенных Наций сколь-либо четких указаний относительно сроков снятия этих ограничений.

9. Генеральный секретарь и его Специальный посланник заявили властям Мьянмы, что Организация Объединенных Наций и международное сообщество не убеждены, исходя из объяснения, представленного правительством в том, что оно было вынуждено принять соответствующие меры по той причине, что г-жа Аунг Сан Су Чжи и ее коллеги по НЛД создавали угрозу национальной безопасности. По свидетельствам некоторых очевидцев и другой информации, полученной Организацией Объединенных Наций, инцидент, произошедший 30 мая, представлял собой спланированную провокацию, подготовленную определенными группами из состава вооруженных сил.

10. Соображения, которые Генеральный секретарь и его Специальный посланник, совместно или независимо друг от друга, неоднократно высказывали властям Мьянмы за период с 30 мая, сводятся к следующему: i) г-жа Аунг Сан Су Чжи и ее коллеги по НЛД должны быть освобождены без дальнейших проволочек; ii) правительство несет ответственность за обеспечение их безопасности, независимо от того, находятся они под стражей или нет; iii) должны быть освобождены все политические заключенные и обеспечена свобода передвижения и ведения законной политической деятельности; iv) единственный путь к построению прочного мира в Мьянме проходит через проявление правительством инициативы и незамедлительное начало политического диалога с г-жой Аунг Сан Су Чжи и другими сторонами, включая представителей этнических меньшинств; и v) хотя события 30 мая серьезно подорвали процесс на-

ционального примирения, усилиями всех сторон он может быть спасен. Генеральный секретарь приветствовал также последовательную позицию, занимаемую по этому вопросу Ассоциацией государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН), и просил власти Мьянмы оказать необходимое содействие предполагаемой миссии высокого уровня АСЕАН.

11. В ходе своей последней поездки Специальный посланник встретился с представителями различных этнических политических групп, включая СОН и Комитет представителей народного парламента (КПНП). Все они выразили свою серьезную озабоченность взятием под стражу старших руководителей НЛД, обеспокоенность отсутствием прогресса в процессе национального примирения и тревогу в связи с тем, что в результате инцидента, происшедшего 30 мая, они оказались в более уязвимом положении. Эти партии обратились к Организации Объединенных Наций с просьбой изучить дальнейшие меры для продвижения процесса вперед. Специальный посланник встретился также с представителями Партии национального единства — проправительственной этнической политической партии.

### III. Замечания

12. В результате происшедшего 30 мая и последовавших за этим событий начавшийся три года назад внутренний процесс национального примирения, как он понимается Организацией Объединенных Наций, полностью застыл. Чем дольше остаются под стражей г-жа Аунг Сан Су Чжи и другие лидеры НЛД и чем дольше не возобновляется предметный диалог, тем сложнее будет оживить этот процесс. Несмотря на этот прогноз, Генеральный секретарь по-прежнему верит, что диалог представляет собой единственный ответ на проблемы, стоящие перед Мьянмой сегодня, и что в настоящий момент все еще сохраняется незначительная возможность спасти этот процесс.

13. Как заявил Генеральный секретарь в своем предыдущем докладе, цели обеспечения стабильности и многоэтнического характера мьянманского общества и продолжения переходного процесса на пути к восстановлению демократии и проведению других столь необходимых реформ являются вполне совместимыми. Признавая желание правительства создать сильное и стабильное государство, которое могло бы противостоять посягательствам на его территориальную целостность, следует сказать, что любая система управления является более стабильной и устойчивой в тех случаях, когда она обладает необходимой гибкостью для обеспечения учета различных мнений и допускает возможность мирного преобразования. Это имеет особое значение в нынешних международных и региональных условиях, в которых стремительный экономический прогресс сопровождается осуществлением необходимых социальных перемен. Генеральный секретарь убежден в том, что главная задача правительства заключается в обеспечении благосостояния своего народа при соблюдении прав человека и основных свобод, а также в укреплении стабильности страны.

14. Народ Мьянмы слишком долго ждал перемен и тех выгод, которые эти перемены принесут с собой. В этой связи Генеральный секретарь вновь обращается к старшему генералу Тану Шве и другим руководи-

лям правительства с призывом без проволочек освободить г-жу Аунг Сан Су Чжи и ее коллег и незамедлительно начать предметный диалог с НЛД. Диалог с участием национальных этнических групп должен начаться вскоре после или одновременно с этим. Генеральный секретарь по-прежнему считает, что лишь посредством всеобщего диалога правительство Мьянмы сможет обеспечить, чтобы национальное примирение приобрело устойчивый характер, переход к демократии произошел беспрепятственно, а будущее Мьянмы как стабильного, процветающего и многоэтнического государства было надежным.

15. Если соответствующие стороны не сумеют начать предметный диалог, международному сообществу придется сделать вывод, что внутреннего процесса национального примирения более не существует. В этом случае Генеральная Ассамблея будет обязана тщательно проанализировать ситуацию и обозначить, в своей резолюции, более четкие рамки для дальнейших действий государств-членов и Генерального секретаря относительно путей содействия национальному примирению и демократизации в Мьянме.

16. Генеральный секретарь весьма признателен за поддержку, оказанную заинтересованными государствами-членами, как в самом регионе, так и за его пределами, ему и его Специальному посланнику. В частности, он хотел бы высоко отметить ту исключительно важную роль, которую играет АСЕАН в период после его совещания на уровне министров, состоявшегося в Пномпене в июне. Он отметил также растущую заинтересованность среди определенных государств региона в оказании содействия процессу перехода к представительной демократии в Мьянме. Организация Объединенных Наций, АСЕАН и международное сообщество в целом должны объединить свои усилия, с тем чтобы содействовать переходу к демократии в Мьянме в срок к 2006 году, когда страна приступит к исполнению обязанностей Председателя АСЕАН. Со своей стороны, Генеральный секретарь готов сделать все от него зависящее, в сотрудничестве со всеми заинтересованными государствами-членами, чтобы оживить процесс национального примирения в Мьянме.